
THE NORTHERN AFFAIRS ACT
(C.C.S.M. c. N100)

**Northern Manitoba Elections Regulation,
amendment**

Regulation 251/2006
Registered December 19, 2006

Manitoba Regulation 43/93 amended

1 *The Northern Manitoba Elections Regulation, Manitoba Regulation 43/93, is amended by this regulation.*

2 **Section 1 is amended**

(a) **in the French version of the definition "membre du personnel électoral", by striking out "directeur général des élections" and substituting "fonctionnaire électoral en chef";**

(b) **by repealing the definitions "by-election", "community", "council", "court" and "election"; and**

(c) **by replacing the definitions "elector", "principal electoral officer" and "revising officer" with the following:**

"**elector**" means a voter; (« électeur »)

"**principal electoral officer**" means the principal electoral officer appointed by the minister under section 95 of the Act; (« fonctionnaire électoral en chef »)

"**revising officer**" means a person appointed under subsection 4(1) as a revising officer; (« réviseur »)

LOI SUR LES AFFAIRES DU NORD
(c. N100 de la C.P.L.M.)

Règlement modifiant le Règlement sur les élections dans le Nord du Manitoba

Règlement 251/2006
Date d'enregistrement : le 19 décembre 2006

Modification du R.M. 43/93

1 *Le présent règlement modifie le Règlement sur les élections dans le Nord du Manitoba, R.M. 43/93.*

2 **L'article 1 est modifié :**

a) **dans la définition de « membre du personnel électoral » de la version française, par substitution, à « directeur général des élections », de « fonctionnaire électoral en chef »;**

b) **par suppression des définitions de « communauté », de « conseil », d'« élection », d'« élection complémentaire » et de « tribunal »;**

c) **par substitution, aux définitions de « directeur général des élections », d'« électeur » et de « réviseur », de ce qui suit :**

« **électeur** » Personne ayant droit de vote. ("elector")

« **fonctionnaire électoral en chef** » Le fonctionnaire électoral en chef nommé par le ministre en vertu de l'article 95 de la Loi. ("principal electoral officer")

« **réviseur** » Le réviseur nommé en application du paragraphe 4(1). ("revising officer")

3 The following is added after section 1:

Interpretation

1.1 A reference in this regulation to

(a) a "community clerk" is to be read as a reference to a community administrative officer; and

(b) a "returning officer" is to be read as a reference to a community's senior election official.

4 Section 3 is replaced with the following:

Application

3 This regulation applies to all elections.

5 In sections 4, 5, 75, 76, 78 to 80, 84 and 86 of the French version, "directeur général des élections" is struck out wherever it occurs in the identified provisions and their section headings and "fonctionnaire électoral en chef" is substituted.

6 In sections 4, 4.2, 5, 15 and 16.1 of the French version, "communauté" is struck out wherever it occurs and "collectivité" is substituted.

7 The following provisions are repealed:

(a) sections 6, 10, 11 and 27 to 35;

(b) subsections 87(4) to (6);

(c) Parts 3 and 10 to 12.

8 Section 41 of the French version is amended by striking out "directeur général des élections" and substituting "fonctionnaire électoral en chef".

3 Il est ajouté, après l'article 1, ce qui suit :

Interprétation

1.1 Dans le présent règlement, toute mention :

a) du « greffier de la collectivité » vaut mention du directeur de la collectivité;

b) du « directeur du scrutin » vaut mention du fonctionnaire électoral principal de la collectivité.

4 L'article 3 est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

3 Le présent règlement s'applique à toute élection.

5 Les articles 4, 5, 75, 76, 78 à 80, 84 et 86 de la version française ainsi que, s'il y a lieu, leur titre sont modifiés par substitution, à « directeur général des élections », de « fonctionnaire électoral en chef ».

6 Les articles 4, 4.2, 5, 15 et 16.1 de la version française sont modifiés par substitution, à « communauté », de « collectivité ».

7 Les dispositions qui suivent sont abrogées :

a) les articles 6, 10, 11 et 27 à 35;

b) les paragraphes 87(4) à (6);

c) les parties 3 et 10 à 12.

8 L'article 41 de la version française est modifié par substitution, à « directeur général des élections », de « fonctionnaire électoral en chef ».

9 Subsection 67(1) is amended in the English version by striking out "an person" and substituting "a person".

10 Subsection 73(6) is amended in the English version by striking out "verity" and substituting "verify".

11 Clause 74(1)(b) is amended by striking out "19 ____" and substituting "20 ____".

12 Section 87 is replaced with the following:

Election petition

87(1) An elector must file an election petition to request that the principal electoral officer take any action under sections 96 or 97 of the Act before the election day for an election.

87(2) An election petition must

- (a) contain a statement of the purpose of the petition and the reasons for it;
- (b) be signed by a candidate or by at least four electors;
- (c) include, for each elector who signs it,
 - (i) the elector's surname and given name or initials legibly printed,
 - (ii) the elector's signature,
 - (iii) the date when the elector signed it, and
 - (iv) the person's address; and
- (d) be filed with the principal electoral officer at the office designated for filing under subsection 4(7).

9 Le paragraphe 67(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « an person », de « a person ».

10 Le paragraphe 73(6) de la version anglaise est modifié par substitution, à « verity », de « verify ».

11 L'alinéa 74(1)b) est modifié par substitution, à « 19 ____ », de « 20 ____ ».

12 L'article 87 est remplacé par ce qui suit :

Requête électorale

87(1) L'électeur qui désire que le fonctionnaire électoral en chef prenne, à l'égard d'une élection, les mesures visées à l'article 96 ou 97 de la *Loi*, dépose une requête électorale avant le jour du scrutin.

87(2) La requête électorale :

- a) contient une déclaration indiquant son objet et les raisons qui la justifient;
- b) est signée par un candidat ou par au moins quatre électeurs;
- c) contient, à l'égard de chacun des électeurs signataires :
 - (i) son nom et son prénom ou ses initiales, lesquels sont écrits lisiblement,
 - (ii) sa signature,
 - (iii) la date de la signature,
 - (iv) son adresse;
- d) est déposée auprès du fonctionnaire électoral en chef au bureau d'enregistrement visé au paragraphe 4(7).

PART 9.1

OFFENCES AND CHALLENGING
RESULTS OF ELECTION

**Application of Municipal Councils and School
Boards Elections Act**

87.1 Part 8 (Offences) and Part 9 (Challenging Results of Election or Vote) of *The Municipal Councils and School Boards Elections Act* apply, with necessary changes, to elections held under this regulation.

P.E.O. must be given copy of application

87.2 A returning officer who is served an application challenging the results of an election must immediately provide a copy of the application to the principal electoral officer.

Coming into force

13 This regulation comes into force on the same day that *The Northern Affairs Act, S.M. 2006, c. 34*, comes into force.

December 18, 2006
18 décembre 2006

**Minister of Aboriginal and Northern Affairs/
Le ministre des Affaires autochtones et du Nord,**

Oscar Lathlin

PARTIE 9.1

INFRACTIONS ET CONTESTATIONS
DES RÉSULTATS D'ÉLECTION

**Application de la Loi sur les élections
municipales et scolaires**

87.1 Les parties 8 et 9 de la *Loi sur les élections municipales et scolaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux élections tenues sous le régime du présent règlement.

**Copie de la demande au fonctionnaire électoral
en chef**

87.2 Le directeur du scrutin qui se voit signifier une demande visant la contestation des résultats d'une élection en remet immédiatement une copie au fonctionnaire électoral en chef.

Entrée en vigueur

13 Le présent règlement entre en vigueur en même temps que la *Loi sur les affaires du Nord, c. 34 des L.M. 2006*.

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba